

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 512 du 15 février 1952

- 1 - Au Palais Fédéral - Le Conseil Fédéral in corpore reçoit le nouvel ambassadeur de France en Suisse, M. Jean Chauvel. (11,50 m.)
- 2 - Nos hôtes - Le maréchal Montgomery à Murren et à Lauterbrunnen. (14 m.)
- 3 - Trop de neige - Le Jura neuchâtelois a retrouvé les neiges d'antan. L'aspect étrange des rues de La Chaux-de-Fonds. (13 m.)
- 4 - Du feu, s'il vous plaît - Une nouvelle invention suisse: la cigarette qui s'allume d'elle-même. (19 m.)
- 5 - L'architecture vivante - Zurich présente, avant Paris, Londres, Rotterdam, Munich et Stockholm, l'exposition Frank Lloyd Wright, qui retrace d'une façon passionnante l'oeuvre du grand architecte américain. (29 m.)
- 6 - Les spécialistes de l'atome - A Genève, sous les auspices de l'Unesco, s'est réunie la Conférence pour la création d'un Centre de recherches nucléaires. (37 m.)
- 7 - Le mérite sportif - Hugo Koblet, A.H. Pellegrini et F. Bernasconi ont reçu, à Bâle, les médailles du mérite sportif. Koblet a gagné en outre, le challenge de la ville de Lausanne. (12,50 m.)
- 8 - Au Cresta Run - Lord Brabazon, le champion du monde Bibbia et d'autres célébrités du skeleton sur la piste du Cresta Run. (25 m.)

Titres etc. 19 m.

Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 512 vom 15. Februar 1952

- 1 - Im Bundeshaus - Der Bundesrat in corpore empfängt den neuen französischen Botschafter, Jean Chauvel. (11,50 m.)
- 2 - Unsere Gäste - Feldmarschall Montgomery in Murren und in Lauterbrunnen. (14 m.)
- 3 - Zuviel Schnee - Nach den ungewohnt heftigen Schneefällen in La Chaux-de-Fonds. (13 m.)
- 4 - Feuer, bitte - Eine neue Schweizer Erfindung: die Wunderzigarette, die sich selber anzündet. (19 m.)
- 5 - Lebendige Architektur - Die ausserordentlich fesselnde Ausstellung vom Lebenswerk des amerikanischen Architekten Frank Lloyd Wright wird, bevor sie nach Paris, London, Rotterdam, München und Stockholm geht, in Zürich gezeigt. (29 m.)
- 6 - Atomkraft für den Frieden - In Genf: die Unesco-Konferenz für die Gründung eines europäischen Zentrums für Atomforschung. (37 m.)
- 7 - Für sportliche Verdienste - Hugo Koblet, A.H. Pellegrini und F. Bernasconi erhalten in Basel die Medaillen für sportliche Verdienste 1951. H. Koblet gewinnt dazu den Wanderpreis der Stadt Lausanne. (12,50 m.)
- 8 - Auf dem Cresta Run - Lord Brabazon und andere alte und junge Grössen des Skeleton-Sportes auf dem Cresta Run in St. Moritz. (25 m.)

Titel usw. 19 m.

Länge: 180 m.

Comunicato No. 512 del 15 febbraio 1952

- 1 - A Palazzo Federale - Il consiglio federale in corpore riceve il nuovo ambasciatore di Francia in Svizzera, Jean Chauvel. (11,50 m)
 - 2 - I nostri ospiti - A Mirren e a Lauterbrunnen con il maresciallo Montgomery. (14 m)
 - 3 - Fiocca la neve - Eccezionali le neviccate sul Giura neocastellano. Soffoca la neve le strade della Chaux-de-Fonds. (13 m)
 - 4 - La sigaretta cerino - La sigaretta che s'accende da sé, la più originale delle ultime invenzioni svizzere. (19 m)
 - 5 - Architetto d'un mondo - Presenta Zurigo - prima di Parigi, Londra, Rotterdam, Monaco e Stoccolma - l'esposizione Frank Lloyd Wright, viva e appassionante testimonianza della opera del grande architetto americano. (29 m)
 - 6 - Atomica per la pace - Sotto l'egida dell'Unesco sono riuniti a Ginevra, per decidere la costruzione del Centro europeo di ricerche nucleari, gli specialisti della fisica atomica. (37 m)
 - 7 - Al merito sportivo - A Ugo Koblet, Enrico Pellegrini e Francesco Bernasconi i premi al merito sportivo. Vince Koblet il rofeo della città di Losanna. (12,50 m)
 - 8 - Al Cresta Run - Sfecciano sulla celebre pista di St. Moritz i grandi - vecchi e giovani - dello skeleton, da Lord Brabazon al campione del mondo Bibbia. (25 m)
- Didascalie ecc. 19 m. Métraggio: 180 m.
-

- 1 - Im Bundeshaus - Am 8. Februar hat der neue französische Botschafter in Bern, begleitet von seinen engsten Mitarbeitern, im Bundeshaus seine Beglaubigungsschreiben überreicht, empfangen - seinem diplomatischen Grad entsprechend - vom Bundesrat in corpore. / Der neue Vertreter Frankreichs in der Schweiz ist der frühere Generalsekretär des Ausussenministeriums, Jean Chauvel. /
- 2 - Unsere Gäste - Von Mirren ist ein ebenso berühmter wie liebenswürdiger Gast abgereist: Feldmarschall Montgomery. / In Lauterbrunnen begrüßte er noch die Teilnehmer am Infernörennen um den Montgomerycup / - dann nahm er für diesmal Abschied von der Schweiz, um zur Beerdigung seines Königs nach London zu reisen. /
- 3 - Zuviel Schnee - Könnte man doch all unseren Schnee nach Oslo schicken, denken die Einwohner von La Chaux-de-Fonds, wo man mit kollektiven Kräften kaum die Fahrbahn, / und mit individuellen Mitteln höchstens die Haustüre frei machen kann. / Es ist begreiflich, dass man in La Chaux-de-Fonds nur mit Unbehagen an die Folgen einer plötzlichen Schneeschmelze denkt. /
- 4 - Feuer, bitte - Für Sie beobachtet in einem Lausanner Night Club: / Eine Dame, ein beflissener Herr, und ein renitentes Feuerzeug, das viel Aerger stiftet. / Resignation und Ueberraschung: Ein anderer beflissener Herr - und eine Zigarette, die sich selber anzündet. / Der zweite Herr, aus Fryburg stammend, ist seines Zeichens Erfinder - und die neue Schweizer Erfindung kommt dem ersten Herrn so verblüffend vor, dass er gar nicht dazu kommt, an Aerger oder Eifersucht zu denken. /
- 5 - Lebendige Architektur - Vor Paris, London, Rotterdam, München und Stockholm ist die Ausstellung über das Lebenswerk eines der bedeutendsten Architekten unserer Zeit in Zürich zu sehen. / Der Amerikaner Frank Lloyd Wright hat schon seit den 90er-Jahren des vergangenen Jahrhunderts Bauten geplant, die in ihrer sauberen Zweckmässigkeit unübertrefflich sind; aber modernes Bauen war für Wright nie kaltes, mechanisches Bauen: seine Landhäuser, seine Räume haben die Poesie echter Kunstwerke. / Eines seiner berühmten Häuser steht über einem Wasserfall; Wright hat als einer der ersten Haus und Landschaft genial verbunden. / Eines der fesselndsten Modelle dieser Ausstellung bezieht sich auf ein neues New Yorker Museum, wo die üblichen Ausstellungsräume in kühner Weise durch eine spiralförmige Rampe ersetzt werden. /
- 6 - Atomkraft für den Frieden - Wird irgendwo im Kanton Genf ein grosses europäisches Zentrum für Atomforschung entstehen, dessen Energielieferant das Rhonekraftwerk Verbois wäre? / An einer in Genf tagenden Unesco-Konferenz, die über die Schaffung eines solchen Zentrums beriet, begegneten sich nicht weniger als drei Nobelpreisträger aus dem Gebiete der Kernforschung; / Der berühmte Däne Niels Bohr, sein grosser britischer Kollege Sir George Thomson / und Professor Werner Heisenberg, Deutschland. Atomspezialisten aus den meisten europäischen Ländern waren da - aus Frankreich der Hochkommissar für Atomforschung Francis Perrin, der Nachfolger Joliot Curies. / Nur durch ein Gemeinschaftswerk wird es uns in Europa gelingen, die Atomenergie friedlichen Zwecken dienstbar zu machen, hat der Präsident der Konferenz, Professor Scherrer aus Zürich, schon in Paris gesagt. /
- 7 - Für sportliche Verdienste - Im Basler Rathaus hat der Verband Schweizer Sportjournalisten 3 goldene Medaillen für sportliche Verdienste vergeben: dem Basler Pellegrini für künstlerische Darstellungen sportlicher Motive, / dem Tessiner Bernasconi für Verdienste um die Sportbewegung. / Hugo Koblet erhielt dazu den Wanderpreis der Stadt Lausanne. Im Publikum sah man die Mutter und den Bruder des sehr glücklichen und etwas verlegenen Tour de France-Siegers. /
- 8 - Auf dem Cresta Run - Die britische Flagge wehte noch nicht auf Halbmast, als der Präsident des St. Moritzer Skeleton-Club, Lord Brabazon, den Cresta Run eröffnete - ein Unternehmen, das man jüngeren Kräften vorbehalten glaubte. / Aber es gibt noch Engländer vom alten Schlag - auch der 70jährige Oberst Coats stürzt sich mit britischem Gleichmut in die gefährliche Tiefe. / Sein Landsmann Nelson streift die Gefahr eines Sturzfluges - /kommt aber wohlbehalten an Ziel. / Natürlich durfte beim Eröffnungsrennen Weltmeister Bibbia nicht fehlen; den englischen Herren hat er als St. Moritzer die von Reispfunden unabhängigen Trainingsperioden voraus.

1 - Au Palais Fédéral - Berne, 8 février - Accompagné de ses plus proches collaborateurs, le nouvel ambassadeur de France vient présenter ses lettres de créance au Conseil Fédéral qui, par égard au rang du diplomate, le reçoit in corpore. / Le nouveau représentant français est l'ancien secrétaire général du Quai d'Orsay et ex-délégué permanent de la France aux Nations Unies, M. Jean Chauvel. /

2 - Nos hôtes - Murren a pris congé d'un hôte dont la gloire n'a pas altéré la simplicité: le Maréchal Montgomery. / Il a tenu à faire halte à Lauterbrunnen pour saluer les concurrents de la course de l'Inferno pour la Coupe Montgomery. / Abrégeant son séjour en Suisse, le Maréchal a repris la route de Londres pour aller s'incliner devant la dépouille de son roi et l'accompagner à sa dernière demeure. /

3 - Trop de neige - La Chaux-de-Fonds ne mesure plus le temps en tours de cadran, mais en mètres de neige. La municipalité a jeté toutes ses forces dans la bataille pour dégager ses trams, / le citoyen, lui, mobilise ses muscles pour dégager sa porte. Un peu de neige cette nuit et il n'y aura plus qu'à recommencer. / Le Jura neuchâtel a retrouvé les neiges d'antan. Il n'en est pas plus fier pour ça! /

4 - Du feu, s'il vous plaît - Observé pour vous dans un night-club lausannois: Elle, adorable; Lui, empressé; et le briquet: dont la réprobation est indiscutable. / Renonciation. / Surprise! Un second chevalier servant, tout aussi empressé, mais mieux équipé, car sa cigarette, à lui, s'allume. Elle s'allume même sans briquet. / C'est M. Ernest Heimo, de Fribourg, inventeur du procédé, qui dépanne lui-même les fumeurs en détresse et les stupéfie au point qu'ils en oublient tout sentiment de colère ou de jalousie. /

5 - L'architecture vivante - Avant Paris, Londres, Rotterdam, Munich et Stockholm, Zurich a ouvert ses portes à une exposition qui résume la carrière de l'un des architectes les plus représentatifs de notre temps. / Dix ans avant la naissance du siècle, l'Américain Frank Lloyd Wright établissait déjà des plans où la fonction du bâtiment conditionnait sa forme et sa beauté. Modernisme n'a jamais été pour lui synonyme de froideur, ni de travail à la chaîne. Ses maisons de campagnes, au dedans comme au dehors, dégagent l'authentique poésie d'une oeuvre d'art. / L'une de ses réalisations les plus illustres: Habitation construite sur une cascade. L'un des premiers, Wright a su, avec quelle maîtrise, harmoniser l'édifice au paysage. / Saisissante entre toutes, cette maquette d'un musée de New-York témoigne du génie audacieux de Wright qui remplace la succession traditionnelle des salles par une seule rampe en spirale. /

6 - Les spécialistes de l'atome - Le canton de Genève abritera-t-il un jour un Centre Européen de Recherche Nucléaire à qui le Rhône, par l'entremise de l'usine hydroélectrique de Verbois, fournirait son énergie? / Une conférence de l'Unesco, chargée d'étudier la création d'un centre de ce genre, s'est réunie à Genève, conférence à laquelle n'assistaient pas moins de trois lauréats du prix Nobel de physique: / Le célèbre professeur danois Niels Bohr, son collègue britannique Sir George Thomson, / l'Allemand Dr Werner Heisenberg, et les plus illustres atomistes des principaux pays d'Europe - pour la France, le Haut Commissaire à l'Energie Atomique, M. Francis Perrin, successeur de M. Joliot-Curie. / A l'issue de la conférence, le Professeur Scherrer, de Zurich, qui occupait le fauteuil présidentiel, a bien voulu nous faire part de son point de vue: /

7 - Le mérite sportif - A l'Hôtel de Ville de Bâle, l'association suisse des journalistes sportifs a décerné trois médailles d'or pour les mérites sportifs: au peintre Bâlois Pellegrini, spécialiste des thèmes sportifs, / au Tessinois Bernasconi, pour son oeuvre d'éducateur sportif de la jeunesse / et à Hugo Koblet qui reçoit en outre le Challenge de la Ville de Lausanne. Dans la salle, Madame Koblet, mère, et le frère du champion partagent sa joie et son embarras. /

8 - Au Cresta Run - L'Union Jack n'était pas encore amené à mi-mât au moment où Lord Brabazon, président du Skeleton-club de St-Moritz a donné le départ du Cresta Run, entreprise que l'on aurait crue réservée à la folle jeunesse. / Mais en Angleterre la valeur attend quelquefois le nombre des années et le Colonel Coats, flégnatique comme il se doit, s'aligne à 70 ans. / Son compatriote Nelson / défie les lois de l'équilibre au péril de sa vie / mais arrivera sain et sauf. / Bien entendu, un champion du monde comme Bibbia ne pouvait se permettre de passer inaperçu à la première course. Il avait sur ses rivaux anglais l'avantage d'être St-Moritzois et d'ignorer pendant son entraînement le programme d'austérité du trésor britannique. /

- 1 - A Palazzo Federale - L'otto febbraio il nuovo ambasciatore di Francia in Svizzera, accompagnato dai suoi più stretti collaboratori, ha presentato a Palazzo le proprie credenziali, ricevuto - come lo esige il suo grado diplomatico - dal Consiglio federale in corpore. / Il nuovo ambasciatore di Francia a Berna è l'ex segretario generale al Quai d'Orsay ed ex delegato all'ONU, Dottor Jean Chauvel./
- 2 - I nostri ospiti - Mürren si congeda da un turista al quale la celebrità non impedisce d'essere affabile con tutti: il maresciallo Montgomery./ Prima di partire per Londra, Monty assiste, a Lauterbrunnen, alla gara di discesa dell'Inferno per la coppa che porta il suo nome. / Interrompe le vacanze per tornare in patria, dove accompagnerà il suo re all'ultima dimora. /
- 3 - Fiocca la neve - "Si potesse almeno spedire la nostra neve a Oslo dove non ce n'è!", dicono alla Chaux-de-Fonds: nella capitale degli orologi il tempo non si misura più in secondi ma in metri di neve./ Fermo il traffico, disorganizzata tutta la vita, in città./ La speranza di tutti è che nessuna immagine tragica abbia ad aggiungersi a queste per fortuna non ancora disastrose. /
- 4 - La sigaretta cerino - Osservato per voi in un locale notturno di Losanna:/ la damigella, il signore compito e l'accendisigari renitente, che provoca...disastri di varia natura. / Rassegnazione lodevole,/ e sorpresa! Il rivale, non meno compito ma assai più agguerrito: una sigaretta che s'accende da sé!/ Non è prestigiatore, l'ingegner Ernest Heimo di Friburgo: lunghi anni di ricerche sono alla base della sua originale invenzione. Panacea dei fumatori distratti, geniale applicazione che tanto stupisce da far dimenticare ai "senza-fuoco" e collera e gelosia./
- 5 - Architetto d'un mondo - Prima di Parigi, Londra, Rotterdam, Monaco e Stoccolma, presenta Zurigo la mostra delle opere di uno dei più rappresentativi architetti della nostra epoca./ E'dalla fine dell'Ottocento, che l'americano Frank Lloyd Wright concepisce e costruisce secondo regole funzionali, in ariosa purezza di linee, con insuperabile omogeneità di stile. Le sue ville, i suoi interni posseggono l'irrefutabile poesia delle genuine opere d'arte./ Una delle sue più famose ville, come spruzzo pietrificato, sorge sopra una cascata. Paesaggio e materiale, in Wright, sono sempre armoniosamente fusi./ Uno dei più ammirati plastici della mostra riproduce un nuovo museo di Nuova York: Wright ha audacemente abolito la tradizionale sequenza di sale, sostituendola con una spirale d'accesso./
- 6 - Atomica per la pace - Chissà se sorgerà un giorno nella classica campagna ginevrina un centro europeo di ricerche atomiche, servito dalla grande centrale idrica di Verbois./ A una conferenza dell'Unesco riunita a Ginevra per esaminarne le possibilità, partecipano tre premi Nobel, i "grandi" della fisica nucleare:/ il danese Niels Bohr, lo scienziato britannico Sir George Thomson/ e il professor Werner Heisenberg, Germanico. Specialisti atomici di tutta Europa partecipano ai lavori: per la Francia l'alto commissario per le ricerche nucleari, Francis Perrin, successore di Joliot Curie./ "Soltanto un'opera comune e decisa permetterà all'Europa di dire la sua parola nell'uso pacifico dell'energia atomica" ha dichiarato il professor Scherrer di Zurigo, presidente della conferenza:/
- 7 - Al merito sportivo - Nel Municipio di Basilea l'associazione dei giornalisti sportivi svizzeri ha distribuito tre medaglie d'oro al merito sportivo: allo scultore Pellegrini per opere d'indole sportiva,/ al popolare "Cech" Bernasconi di Lugano per attività a favore dello sport,/ e a Ugo

Koblet, che ha vinto anche il trofeo della città di Losanna. Fra il pubblico la madre e il fratello del migliore atleta 1951 dividono la sua gioia e il suo imbarazzo./

8 - Al Cresta Run - La bandiera britannica non era ancora a mezz'asta, quando Lord Brabazon, presidente dello Skeleton-Club di San Moritz, apriva la famosa pista del Cresta Run: un'impresa che si poteva credere riservata ai giovani./ E non si tratta d'un'eccezione: ecco il settantenne colonnello Coats, un inglese di vecchio stampo, che inizia con britannica flemma la rapidissima scivolata./ Il suo compatriota Nelson/ evita di giustezza un volo fuori pista/ e sfreccerà fra pochi secondi al traguardo di Celerina./ Il campione del mondo Bibbia, che su questa pista ha già superato i 150 chilometri orari, non deve preoccuparsi delle restrizioni di divise e potrà continuare a suo piacere la le sedute d'allenamento./

* * * * *